

Ознакомление с Кораном (часть 1 из 2): Его устройство и СМЫСЛЫ

Описание: Коран и основные элементы его построения, различие между Кораном и его переводом, и краткий обзор русских переводов, введение в предмет толкования Корана.

Авторство: IslamReligion.com

Опубликовано 30 Jun 2008 - Последние изменения 06 Sep 2009

Категория: [Статьи](#) > [Священный Коран](#) > [Общие сведения о Коране и Его достоинства](#)

Коран – это мусульманское Писание, то есть Священное Писание последователей Ислама. Ислам – религия, образовавшаяся в среде арабов – людей, до тех пор в значительной степени ограниченных Аравийским полуостровом – пророком Мухаммадом в начале седьмого столетия. Коран был низведён пророку Мухаммаду Всевышним при посредстве архангела Гавриила; отчасти это происходило в Мекке, его родном городе, и частично в Медине, где он преуспел в создании государства в прежде не имеющем гражданства племенном обществе. Сообщение было низведено на арабском языке, языке людей, к которым оно первоначально обращалось, несмотря на то, что сообщение было в конечном счёте для всего человечества. Коран определённо упоминает, что Мухаммад был посланником ко всему человечеству, и что он является последним посланником, который будет послан. Таким образом, Коран – заключительное сообщение, которое отчасти заменяет, отчасти подтверждает основные положения религии Господа, предопределённой для иудеев и христиан, так же как мусульман. Сегодня общее количество мусульман в мире – более миллиарда, что составляет почти одну пятую всемирного населения. Для всех мусульманских общин, независимо от того, на каком языке они говорят и где они живут, Коран – их Священное Писание.



ОСНОВЫ

Первое, что необходимо знать о Коране – его форма. Арабское слово 'Коран' буквально означает 'декламацию' и 'чтение'. Точно так же Коран был и рассказан устно, и записан в книжной форме. Истинная сила Корана остаётся в устной декламации, поскольку он предназначен, чтобы читаться вслух и мелодично, но тем не менее аяты были записаны на доступных материалах в помощь запоминанию и сохранению, и они были собраны и упорядочены в книжной форме частно, а в более поздний период институционально. Коран не был предназначен для хронологического пересказа истории, и таким образом, Коран не должен рассматриваться как последовательный рассказ подобно книге Бытия. Арабская

книга, называемая Кораном, приблизительно объёмом с Новый Завет. В большинстве изданий в нём около 600 страниц.

В отличие от иудейской Библии и Нового Завета, Коран вышел из уст одного человека, пересказывшим то, о чём его известил архангел Гавриил. С другой стороны, и иудейский, и христианский завет – собрания многих книг, которые были написаны большим количеством людей, и мнения относительно их статуса как откровения сильно отличаются.

Как устроен Коран?

Коран состоит из 114 глав неодинаковой длины. Каждая глава называется *сура* по-арабски, а каждое предложение Корана называется *аятом*, литературно означающего ‘знамение.’ Подобно Библии, Коран разделен на отдельные единицы, именуемые стихами по-русски. Эти стихи не стандартны в длине, и где каждый из них начинается, а другой начинается было решено не людьми, но продиктовано Богом. Каждый из них – определённый акт выражения закрытого значения, или “знамения”, обозначенного словом *аят* в арабском языке. Самая короткая *сура* имеет десять слов, а самая длинная включает 6100 слов. Первая *сура*, *Фатиха* (“Открывающая”), относительно короткая (двадцать пять слов). Начиная со второй *суры*, длина *сур* постепенно уменьшается, хотя это и не твёрдое правило. Последние шестьдесят *сур* занимают столько же места, сколько вторая. Некоторые из длинных *аятов* намного длиннее, чем самая короткая *сура*. Все *суры*, кроме одной, начинаются с *бисмилляхи ар-рахман ар-рахим*, ‘От имени Бога, Самого Милостивого, Самого Милосердного.’ Каждая *сура* имеет название, которое обычно упоминает ключевое слово внутри неё. Например, самая длинная *сура*, *аль-Бакара*, или “Корова”, названа в честь истории Моисея, приказывающего иудеям заклать корову. История эта начинается словами: **“А когда Муса (Моисей) сказал: «Аллах приказывает вам заколоть корову»...”** (Коран 2:67)

Так как различные главы имеют различные длины, Коран был разделён учеными первого столетия после смерти Пророка на тридцать приблизительно равных частей, каждую часть называют *джуз* по-арабски. Это деление Корана было сделано для людей, для запоминания или чтения его более организованным способом, и это не имеет никакого влияния на первоначальную структуру, поскольку это – простые марки сбоку страниц, обозначающих часть. В мусульманском месяце поста, рамадане, один *джуз* обычно читается каждую ночь, и чтение полного Корана завершается за тридцать дней месяца.

Перевод Корана

Начинающий должен знать несколько аспектов, касающихся переводов Корана.

Во-первых, существует различие между Кораном и его переводом. На взгляд христиан, Библия всегда Библия, независимо от того, на каком языке она может читаться. Но перевод Корана – не слово Бога, поскольку Коран – точные арабские слова, произнесённые Богом, низведённые пророку Мухаммаду Гавриилом. Слово

Бога – только арабский Коран, поскольку Бог говорит:

“Поистине, Коран Мы ниспослали на арабском языке.” (Коран 12:2)

Перевод – просто объяснение значений Корана. Именно поэтому на современных русских переводах пишется: “Перевод смыслов и комментарии”, ибо они стремятся только как можно ближе передать значение, как любой перевод, без воспроизведения формы Священной Книги. Переведенный текст теряет неподражаемое качество оригинала, в большой степени отличаясь от него. По этой причине, всё, что расценивается как 'декламация' Корана, должно быть на арабском языке, как, например, декламации Корана в пяти ежедневных молитвах мусульман.

Во-вторых, не существует совершенного перевода Корана, и, будучи человеческими работами, каждый почти всегда имеет ошибки. Некоторые переводы лучше в их лингвистическом качестве, в то время как другие отличаются большей точностью в описании значения. Многие неточные, а иногда вводящие в заблуждение, переводы, которые вообще не считаются надёжными переводами Корана большинством мусульман, продаются на книжном рынке.

Третье, несмотря на то, что обзор всех русских переводов вне возможностей этой статьи, некоторые переводы, предпочитают другим. Широко распространённый перевод профессора Крачковского – дословный, так как профессор отнёсся к Корану как к литературному памятнику, а не Священному Писанию. Он не пользовался общепринятыми *тэфсирами* (объяснениями крупных учёных), отсюда – большие погрешности в переводе. Популярный среди русских мусульман перевод профессора Пороховой отличается красотой слога, которым она попыталась передать красоту божественной Книги. Однако, при переводе она пользовалась английской версией Юсуфа Али, которая вообще приемлема, но его комментарии в сносках, полезные время от времени, могут быть неверны, а порой и недопустимы. Русскоязычные (не русские) мусульмане предпочитают перевод Кулиева, легче понимаемый ими, ибо написан более простым языком, как и перевод Османова. Очень даже неплох перевод русского мусульманина Богуславского, сделанный более ста лет назад, сохранивший язык своей эпохи. *Тэфсирный* перевод Абдель Саляма Манси и Сумайи Афифи – единственный перевод, сделанный с арабского языка. Тэфсирный перевод может быть дословным, в отличие от обычного перевода, потому что ниже на этой же странице приводятся объяснения каждого непонятого слова. Этот перевод быстро стал библиографической редкостью.

Толкование (Тэфсир по арабски)

Хотя значения Корана легки и ясны для понимания, нужно быть осторожным, делая утверждения о религии, не полагаясь на подлинный комментарий. Пророк Мухаммад не только передал Коран, он также объяснил его своим сподвижникам, и эти высказывания были собраны и сохранены до наших дней. Бог говорит:

“И Мы тебе послали Напоминание для того, чтобы ты ясно

людям разъяснил то, что им ниспослано..." (Коран 16:44)

Для понимания некоторых из более глубоких смыслов Корана, нужно положиться на комментарии, сделанные о них Пророком и его сподвижниками, а не на то, что понимается из текста, поскольку их понимание ограничено их предшествующим знанием.

Для толкования Корана существует определенная методология, чтобы извлечь прямое значение. Кораническая наука, как её называют, является чрезвычайно специализированной областью Исламского знания, которая требует мастерства во многих дисциплинах, таких как толкование, декламация, шрифты, сравнение, обстоятельства, послужившие причиной откровения или его замены, Кораническая грамматика, знание необычной терминологии, религиозные постановления, арабский язык и литература. Согласно учёным Коранического толкования, надлежащий метод объяснять аяты Корана:

- (i) *Тэфсир* Корана самим Кораном.
- (ii) *Тэфсир* Корана сунной Пророка.
- (iii) *Тэфсир* Корана сподвижниками.
- (iv) *Тэфсир* Корана арабским языком.
- (v) *Тэфсир* Корана «мнением» учёных, если нельзя объяснить никаким из вышеуказанных методов.

Ознакомление с Кораном (часть 2 из 2): Его неподражаемость и язык

Описание: Неподражаемая красота Корана и любовь к нему мусульман, язык Корана и его историческое воздействие на Исламскую цивилизацию.

Авторство: IslamReligion.com

Опубликовано 30 Jun 2008 - Последние изменения 30 Jun 2008

Категория: [Статьи](#) > [Священный Коран](#) > [Общие сведения о Коране и Его достоинства](#)

Миллионы и миллионы мусульман абсолютно убеждены в величии и важности Корана, который обычно упоминается с такими эпитетами как "благородный", "великолепный" и "чистый". Что же так глубоко затрагивает мусульман при чтении Корана, при осознании смысла его стихов, или даже просто при касании к нему?

Согласно Исламской доктрине, стиль Корана неподражаем благодаря его сверхчеловеческой красоте и мощи. Как бы ни пробовал, никто не может написать параграф, который можно было бы сопоставить со стихом низведённой Книги.

Частично это относится к литературному качеству текста и эффективности слов – их преобразованию с сохранением силы – которые неподражаемы. Коран заставляет плакать неграмотного пастуха, он сформировал жизни миллионов простых людей в течение почти четырнадцати столетий; он взрастил самые мощные интеллекты, известные человечеству; он остановил софистиков в их изысканиях и сделал из них набожных верующих, и он был источником самой тонкой философии и искусства, наглядно выражающего его самое глубокое значение; он привёл блуждающие человеческие племена к общинам и цивилизациям, на которых его отпечаток является очевидным даже самому случайному наблюдателю.

Декламация *Корана* – наиболее возвышенное и поучающее занятие для мусульманина, даже если он не всегда понимает все его слова, как это часто бывает у большинства мусульман-неарабов. Желание мусульман читать Коран настолько красиво, насколько возможно, и искусство *тиляуа*, надлежащей декламации, развилось в высокое искусство. Даже при простом чтении Книги каждый должен соблюдать некоторые правила декламации. *Хафиз* – тот, кто "сохраняет" Коран, то есть, знает его наизусть, весьма уважаем, и мальчиков, и девочек посылают в раннем возрасте в мечети, чтобы запомнить 'Писание'.

Из почитания священного характера Корана, должно относиться к нему осторожно, его не оставляют в месте, где кто-то может случайно встать, сесть на него, подложить под что-то или проявить иную непочтительность; никто не любит этого по отношению к любой книге, уже не говоря о Коране. Когда он не читается, мусульманин хранит его на полке книжного шкафа, или на кафедре. Некоторые люди обёртывают его тщательно в ткани, чтобы сохранить его и также, чтобы можно было взять в руки, не будучи в состоянии ритуальной чистоты, если необходимо. Мусульмане также любят гарантировать, чтобы он был помещён выше других книг, и они избегают даже позволять лгать кому-то рядом с Кораном. Абсолютно запрещается взять его в место, где люди мочатся или очищаются, или же мест больших загрязнений (туалеты, навозные кучи, загоны скота, городские коллекторы, и т.д.). Даже чтение его в таких местах – вещь недопустимая.

Язык Корана

Кораническое представление о мире близко связано с арабским языком, который, подобно ивриту и арамейскому языку (язык, на котором разговаривал Иисус), принадлежит к семитской группе. Коран определяет себя определенно как 'арабское священное писание', и сообщение сформировано в сложной структуре избранного языка, структуре, существенно отличной от любого европейского языка. Внутренняя логика семитских языков очень отличается от индо-европейских языков, таких как английский язык, латинский, санскритский и персидский. Каждое арабское слово имеет глагольный корень, состоящий из трёх, четырёх или пяти согласных, из которых образуются до двенадцати различных глагольных форм, вместе с множеством существительных и прилагательных. Из этого трёхбуквенного корня формируются определенные слова посредством вставки длинных или коротких гласных и дополнением суффиксов и приставок. Корень также 'мёртв',

труднопроизносим, пока в него не привносится жизни, или напевности (если можно так выразиться), гласными, и именно согласно их размещению основное значение развивается во множество различных ответвлений. Корень иногда описывался как 'тело', в то время как огласовки – 'душа', так как именно от корня вырастает большое дерево. Не понимая значения и связанные понятия арабских слов, невозможно оценить богатство связанных значений, трудность перевода слов на другие языки, и взаимосвязи арабских слов, которые являются очевидными в оригинале.

Озабоченность мусульман возвышенным языком Корана превратилась в изучение грамматики и риторики, особенно, когда всё больше неарабов стали принимать Ислам: потребовалось преподавание особенностей языка Откровения. Вера, что Книга непереводаема, вынуждет принявших Ислам изучить арабский язык или по крайней мере ознакомиться с арабским алфавитом. Зачастую это приводило нации к тому, чтобы фактически принять арабский язык как их родные языки, как имеет место со всеми Арабскими странами, населением Аравийского полуострова. Его влияние на другие языки, такие как персидский, турецкий, малайский и многие другие, принявшие арабский шрифт, огромно. Коранические высказывания и выражения используются как в высокой литературе, так и в ежедневных беседах, даже среди неарабов, и арабов-немусульман.

Адрес этой статьи:

<http://www.islamreligion.com/ru/articles/370/viewall/>

Copyright © 2006-2011 www.IslamReligion.com. Все права защищены